

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра італійської філології

КОМПЛЕКС НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
УКРАЇНСЬКІ КОРЕЛЯНТИ ІТАЛІЙСЬКИХ НЕОСОБОВИХ ФОРМ  
ДІЄСЛОВА

Для спеціальності 035 Філологія

Спеціалізація 035.05 романські мови та літератури (переклад включно)

Освітня програма Переклад (італійська)

Автори:

доц. Трифонова Г. В.

Затверджено на засіданні кафедри ІФ  
протокол № 2 від «19» вересня 2017 р.

## ЗМІСТ

1.	Навчальна програма дисципліни	3
2.	Робоча програма навчальної дисципліни	8
3.	Методичні рекомендації до проведення семінарських занять	23
4.	Засоби діагностики навчальних досягнень студентів	28
5.	Перелік навчально-методичних посібників, технічних засобів навчання тощо	30
6.	Інформаційні матеріали бібліотеки по забезпеченню навчальними підручниками (посібниками) з дисципліни	31

Українські корелянти італійських неособових форм дієслова

назва навчальної дисципліни

**ПРОГРАМА**

**навчальної дисципліни**

**підготовки магістра**

**спеціальності 035 Філологія**

**спеціалізація 035.05 романські мови та літератури (переклад включно)**

**освітня програма Переклад (італійська)**

код та найменування спеціальності (напряму підготовки)

**(шифр за освітньою програмою ППВ1)**

2017 рік

**РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

доц. кафедри ІФ Трифонова Г. В.

Обговорено та рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету  
«27» вересня 2017 року, протокол № 1

## ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни «Українські корелянти італійських неособових форм дієслова» складена відповідно до освітньої програми підготовки ОС «Магістр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.05 романські мови та літератури (переклад включно), освітня програма «Переклад (італійська)».

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є особливості функціонування та засоби перекладу італійських неособових форм дієслова на українську мову.

### **Міждисциплінарні зв'язки:**

Курс «Українські корелянти італійських неособових форм дієслова» пов'язаний із такими навчальними дисциплінами як:

Іноземна мова І та практика перекладу,

Порівняльна типологія італійської, української та англійської мов.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Інфінітив
2. Герундій
3. Дієприкметник

### **1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Українські корелянти італійських неособових форм дієслова» є поглиблення знань студентів з формування та використання італійських неособових форм дієслова та розвиток вміння знаходити їх еквіваленти у українській мові

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Теоретична граматики ОІМ» є:

- розширити та поглибити знання студентів з принципів формування та функціонування неособових форм дієслова у італійській мові;
- навчити студентів розпізнавати різні функції, які можуть виконувати італійські неособові форми дієслова та знаходити у мові перекладу необхідні граматичні та лексичні засоби для їх еквівалентного та адекватного відтворення при перекладі;
- закріпити вміння застосовувати трансформації при перекладі на українську абсолютних конструкцій італійської мови;
- вдосконалити вміння перетворювати імпліцитні конструкції, притаманні італійській мові, відповідними експліцитними структурами української мови;
- вдосконалити вміння застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

1.3. Згідно з вимогами освітньої програми студенти повинні:

#### **знати:**

- принципи формування італійських неособових форм дієслова;
- основні функції, у яких можуть використовуватися італійські неособові форми дієслова;
- види перекладацьких трансформацій, які дозволяють еквівалентно та адекватно передати зміст, виражений у тексті перекладу однією із не особових форм дієслова.

**вміти:**

- вільно розпізнавати функції, які виконують італійські неособові форми дієслова у кожному окремому контексті;
- знаходити в українській мові необхідні граматичні та лексичні засоби для еквівалентної та адекватної передачі змісту італійських фраз, які містять одну із не особових форм дієслова;
- граматично і синтаксично правильно перетворювати імпліцитні конструкції, притаманні італійській мові, відповідними експліцитними структурами української мови;
- застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 годин / 4 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни****Змістовий модуль 1. Інфінітив.**

- Перифрази з інфінітивом.
- Інфінітив у функції прямого додатку.
- Субстантивований інфінітив.
- Інфінітив у функції означення.
- Інфінітив у функції обставини.
- Інфінітив у функції присудка.
- Абсолютний інфінітивний зворот.

**Змістовий модуль 2. Герундій.**

- Перифрази з герундієм.
- Абсолютний герундіальний зворот.

**Змістовий модуль 3. Дієприкметник.**

- Перифрази з дієприкметником.
- Абсолютний дієприкметниковий зворот.

**3. Рекомендована література:**

1. Chiuchiù Angelo, Minciarelli Fausto, Silvestrini Marcello. Grammatica Italiana per Stranieri / Angelo Chiuchiù, Fausto Minciarelli, Marcello Silvestrini. – Edizione Guerra-Perugia, 2000. – 630 p.
2. Dardano M., Trifone P. La nuova grammatica della lingua italiana / M. Dardano, P. Trifone. – Bologna, Zanichelli, 1997. – 768 p.
3. Devoto G., Oli G. Il Devoto - Oli Vocabolario della lingua italiana 2008 / a cura di L. Serianni, M. Trifone. – Firenze: Le Monnier, 2007. – 3216 p.
4. Dobrovolskaya Julia. Il russo: l'abc della traduzione / Julia Dobrovolskaja. – Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 1997. – 303 p.
5. Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S. Scrivere l'italiano / S. Fornasiero, S. Tamiozzo Goldmann. – 3 edizione (7 febbraio 2013). – Bologna: Il Mulino, 2013. – 185 p.
6. Leone A. Conversazioni sulla lingua italiana / A. Leone. – Firenze: Olschki, 2002. – 160 p.
7. Petrova Janna. I gradini della traduzione: по ступенькам перевода/ Janna Petrova. – Bologna: CLUEB, 2000. – 175 p.
8. Popovič Anton. La scienza della traduzione: aspetti metodologici / Anton Popovič. – Milano: Editore Hoepli, 2010. – 194 p.

9. Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A. Grande grammatica italiana di consultazione / a cura di L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti. – Bologna: Il Mulino, 2001. – 644 p.
10. Zingarelli N. Lo Zingarelli 2006. Vocabolario della lingua italiana / N. Zingarelli. – Bologna: Zanichelli, 2005. – 2176 p.
11. Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г. А. Абраменко. – М. : АСТ:Астрель: Запад-Восток: Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
12. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
13. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство, №3 (159), травень – червень, 1993.
14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 448 с.

#### **4. Форма підсумкового контролю успішності навчання: іспит.**

#### **5. Засоби діагностики успішності навчання**

завдання до контрольної роботи з курсу;  
перелік питань, що виносяться на іспит.

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра італійської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. зав. кафедри ІФ

Трифонові І. В.

19» березня 2017 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППВ1 Українські корелянти італійських неособових форм дієслова

(шифр і назва навчальної дисципліни)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.05 романські мови та літератури (переклад включно)

(назва спеціалізації)

освітня програма Переклад (італійська)

факультет іноземних мов

2017 – 2018 рік



Робоча програма навчальної дисципліни «Українські корелянти італійських неособових форм дієслова» для студентів ОС «Магістр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.05 романські мови та літератури (переклад включно), освітня програма «Переклад (італійська)».

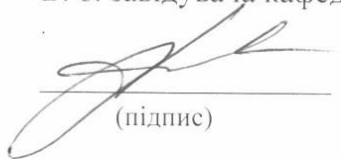
Розробники:

доцент кафедри італійської філології Трифонова Г. В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри італійської філології

Протокол №2 від «19» вересня 2017 року

В. о. завідувача кафедри італійської філології



( Трифонова Г.В.)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

© Трифонова Г. В., 2017 рік

© МДУ, 2017 рік

### 1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія	Вибіркова професійної підготовки	
Модулів – 1	Спеціалізація: 035.05 романські мови та літератури (переклад включно) Освітня програма «Переклад (італійська)»	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		1-й	-
Індивідуальна робота: виконання індивідуального завдання 12 год.		Семестр	
Загальна кількість годин – 120		1-й	-
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3,7	Освітній ступінь: Магістр	26год.	-
		Практичні, семінарські	
		14 год.	-
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		68 год.	-
		Індивідуальні завдання:	
		12 год.	
Вид контролю:			
екзамен			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%): 33/67

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Українські корелянти італійських неособових форм дієслова» вивчається протягом першого семестру ОС «Магістр» і входить до циклу вибіркових дисциплін професійної підготовки.

**Мета курсу:** поглибити знання студентів з формування та використання італійських неособових форм дієслова та навчити знаходити їх еквіваленти у українській мові.

**Основними завданнями**, які повинні бути з'ясовані в процесі вивчення курсу, є:

- розширити та поглибити знання студентів з принципів формування та функціонування неособових форм дієслова у італійській мові;
- навчити студентів розпізнавати різні функції, які можуть виконувати італійські неособові форми дієслова та знаходити у мові перекладу необхідні граматичні та лексичні засоби для їх еквівалентного та адекватного відтворення при перекладі;
- закріпити вміння застосовувати трансформації при перекладі на українську абсолютних конструкцій італійської мови;
- вдосконалити вміння перетворювати імпліцитні конструкції, притаманні італійській мові, відповідними експліцитними структурами української мови;
- вдосконалити вміння застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

Студенти повинні **знати:**

- принципи формування італійських неособових форм дієслова;
- основні функції, у яких можуть використовуватися італійські неособові форми дієслова;
- види перекладацьких трансформацій, які дозволяють еквівалентно та адекватно передати зміст, виражений у тексті перекладу однією із не особових форм дієслова.

Студенти повинні **вміти:**

- вільно розпізнавати функції, які виконують італійські неособові форми дієслова у кожному окремому контексті;
- знаходити в українській мові необхідні граматичні та лексичні засоби для еквівалентної та адекватної передачі змісту італійських фраз, які містять одну із не особових форм дієслова;
- граматично і синтаксично правильно перетворювати імпліцитні конструкції, притаманні італійській мові, відповідними експліцитними структурами української мови;
- застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

**Перелік дисциплін, засвоєння яких необхідне для вивчення даної дисципліни:** Іноземна мова I та практика перекладу, Порівняльна типологія італійської, української та англійської мов.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Модуль 1.

##### Змістовий модуль 1. Інфінітив.

###### Тема 1. Перифрази з інфінітивом.

Перифрази з інфінітивом на позначення часу. Перифрази з інфінітивом на позначення початку дії. Перифрази з інфінітивом з модальним значенням. Перифрази з інфінітивом з каузативним значенням. Стратегії перекладу перифраз з інфінітивом.

###### Тема 2. Інфінітив у функції прямого додатку.

Інфінітивні конструкції з дієсловами чуттєвого сприйняття *vedere, sentire* та інші. Стратегії перекладу інфінітиву у функції прямого додатку.

###### Тема 3. Субстантивований інфінітив.

Формування субстантивованого інфінітиву. Різні функції субстантивованого інфінітиву у італійському реченні. Стратегії перекладу субстантивованого інфінітиву.

###### Тема 4. Інфінітив у функції означення.

Прийменниковий інфінітивний комплекс у функції означення. Інфінітив із займенником *su* у функції означення. Стратегії перекладу інфінітиву у функції означення.

###### Тема 5. Інфінітив у функції обставини.

Конструкція «а+інфінітив» у функції обставини. Інфінітив у функції обставини умови. Інфінітив у функції підрядного речення наслідку. Стратегії перекладу інфінітиву у функції обставини.

###### Тема 6. Інфінітив у функції присудка.

Розповідний присудок. Конструкція «а+інфінітив» у функції присудка. Стратегії перекладу інфінітиву у функції присудка.

###### Тема 7. Абсолютний інфінітивний зворот.

Принципи створення абсолютного інфінітивного звороту. Стратегії перекладу абсолютного інфінітивного звороту.

##### Змістовий модуль 2. Герундій.

###### Тема 8. Перифрази з герундієм.

Конструкція *stare+gerundio*. Конструкція *andare+gerundio*. Конструкція *venire+gerundio*. Стратегії перекладу перифраз з герундієм.

###### Тема 9. Абсолютний герундіальний зворот.

Принципи створення абсолютного герундіального звороту. Абсолютний герундіальний зворот у якості підрядного речення. Конструкція *pur+gerundio*. Стратегії перекладу абсолютного герундіального звороту.

##### Змістовий модуль 3. Дієприкметник.

###### Тема 10. Перифрази з дієприкметником.

Вживання дієприкметника на позначення пасивного стану. Конструкція *andare+дієприкметник* минулого часу. Стратегії перекладу італійських речень з дієприкметником українською мовою.

###### Тема 11. Абсолютний дієприкметниковий зворот.

Різні функції абсолютного дієприкметникового звороту у італійському реченні. Стратегії перекладу абсолютного дієприкметникового звороту.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	У тому числі					Усього	У тому числі				
		лекції	практ.	лабор.	інд.з.	СРС		лекції	практ.	лабор.	інд.з.	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Інфінітив</b>												
Тема 1. Перифрази з інфінітивом.		2	1		1	5						
Тема 2. Інфінітив у функції прямого додатку.		2	1		1	5						
Тема 3. Субстантивований інфінітив.		2	1		1	4						
Тема 4. Інфінітив у функції означення.		2	1		1	4						
Тема 5. Інфінітив у функції обставини.		2	1			4						
Тема 6. Інфінітив у функції присудка.		2	1			4						
Тема 7. Абсолютний інфінітивний зворот.		2	1			4						
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		<b>14</b>	<b>7</b>		<b>4</b>	<b>30</b>						
<b>Змістовий модуль 2. Герундій.</b>												
Тема 8. Перифрази з герундієм.		3	2		2	10						
Тема 9. Абсолютний герундіальний зворот.		3	1		2	10						
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		<b>6</b>	<b>3</b>		<b>4</b>	<b>20</b>						
<b>Змістовий модуль 3. Дієприкметник.</b>												
Тема 10. Перифрази з дієприкметником.		3	2		2	9						

Тема 11. Абсолютний дієприкметниковий зворот.		3	2		2	9						
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>		<b>6</b>	<b>4</b>		<b>4</b>	<b>18</b>						
<b>Всього за семестр</b>		<b>26</b>	<b>14</b>									
<b>ІЗ</b>												
<b>Усього годин</b>		<b>26</b>	<b>14</b>		<b>12</b>	<b>68</b>						

### 5. Теми семінарських занять

№	Назва теми	Кількість годин
1.	<p><b>Перифрази з інфінітивом.</b></p> <p>Перифрази з інфінітивом на позначення часу.  Перифрази з інфінітивом на позначення початку дії.  Перифрази з інфінітивом з модальним значенням.  Перифрази з інфінітивом з каузативним значенням.  Стратегії перекладу перифраз з інфінітивом.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si può spiegare il vasto uso dell'infinito nella lingua italiana?</li> <li>2. Quali tipi dell'infinito esistono nella lingua italiana?</li> <li>3. Che cosa esprime l'infinito presente?</li> <li>4. Che cosa esprime l'infinito passato?</li> <li>5. Esiste questa forma del verbo nella lingua ucraina?</li> <li>6. Cos'è una struttura perifrastica?</li> <li>7. Dove si usano le perifrasi?</li> <li>8. Quali tipi delle strutture perifrastiche con l'infinito conoscete?</li> <li>9. Come si formano le strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore temporale?</li> <li>10. Quali equivalenti delle strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore temporale esistono nella lingua ucraina?</li> <li>11. Con quali verbi si usano le strutture perifrastiche con l'infinito che esprimono l'inizio dell'azione?</li> <li>12. Come si possono tradurre all'ucraino?</li> <li>13. Come si formano e cosa possono esprimere le strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore modale?</li> <li>14. Come si traducono all'ucraino?</li> <li>15. Quali sono le strategie della traduzione delle strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore causale?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 24-56.</p>	1

	Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp. 37-56; pp. 93-97.	
2.	<p><b>Інфінітив у функції прямого додатку.</b></p> <p>Інфінітивні конструкції з дієсловами чуттєвого сприйняття <i>vedere, sentire</i> та інші.</p> <p>Стратегії перекладу інфінітиву у функції прямого додатку.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si usa l'infinito nella funzione di complemento diretto nella lingua italiana?</li> <li>2. Quanti e quali elementi include questa struttura?</li> <li>3. Esiste una struttura simile nella lingua ucraina?</li> <li>4. Quali equivalenti ci sono nella lingua ucraina?</li> <li>5. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture dall'italiano all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 67-70.</p>	1
3.	<p><b>Субстантивований інфінітив.</b></p> <p>Формування субстантивованого інфінітиву.</p> <p>Різні функції субстантивованого інфінітиву у італійському реченні.</p> <p>Стратегії перекладу субстантивованого інфінітиву.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si forma l'infinito sostantivato?</li> <li>2. C'è l'infinito sostantivato nella lingua ucraina?</li> <li>3. Come si può tradurre l'infinito sostantivato dall'italiano all'ucraino?</li> <li>4. Ci sono i casi quando l'infinito sostantivato nella frase italiana deve essere sostituito dalla frase secondaria se tradotta all'ucraino?</li> <li>5. Quali sono le strategie della traduzione dell'infinito sostantivato dall'italiano all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 70 - 74.</p>	1
4.	<p><b>Інфінітив у функції означення.</b></p> <p>Прийменниковий інфінітивний комплекс у функції означення.</p> <p>Інфінітив із займенником <i>cui</i> у функції означення.</p> <p>Стратегії перекладу інфінітиву у функції означення.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Con quali preposizioni può essere usato l'infinito con il valore dell'attributo?</li> <li>2. Quali modi della traduzione dell'infinito con questa funzione esistono?</li> <li>3. Con quale valore vengono usate le strutture con il pronome</li> </ol>	1

	<p>relativo “cui”?</p> <p>4. Quali sono le strategie della loro traduzione dall’italiano all’ucraino?</p> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 75 - 81.</p>	
5.	<p><b>Інфінітив у функції обставини.</b></p> <p>Конструкція «а+інфінітив» у функції обставини.  Інфінітив у функції обставини умови.  Інфінітив у функції підрядного речення наслідку.  Стратегії перекладу інфінітиву у функції обставини.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quali significati può trasmettere la costruzione grammaticale italiana “a+infinito”?</li> <li>2. Quali sono le strategie della traduzione della costruzione “a+infinito” dall’italiano all’ucraino?</li> <li>3. Con quali parole si usa l’infinito per esprimere la condizione?</li> <li>4. Come si traducono tali costruzioni dall’italiano all’ucraino?</li> <li>5. Quali sono le strategie dell’uso dell’infinito per esprimere la conseguenza nella lingua italiana?</li> <li>6. Quali equivalenti hanno nella lingua ucraina?</li> <li>7. Quali trasformazioni traduttive si adoperano per trasmettere il significato delle costruzioni infinitive con il valore consecutivo?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 81 - 93.</p>	1
6.	<p><b>Інфінітив у функції присудка.</b></p> <p>Розповідний присудок.  Конструкція «а+інфінітив» у функції присудка.  Стратегії перекладу інфінітиву у функції присудка.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quando l’infinito viene usato nella funzione del predicato?</li> <li>2. Come si chiama l’infinito usato nella funzione del predicato?</li> <li>3. Come funziona la costruzione “a+infinito” nella lingua italiana?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione dell’infinito usato nella funzione del predicato?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс. 93 - 96.</p>	1
7.	<p><b>Абсолютний інфінітивний зворот.</b></p> <p>Принципи створення абсолютного інфінітивного звороту.  Стратегії перекладу абсолютного інфінітивного звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sono diffuse le costruzioni assolute con l’infinito nella lingua</li> </ol>	1



	<p>italiana?</p> <p>2. Con quali valori vengono usate dagli scrittori italiani?</p> <p>3. Quali sono le strategie della traduzione delle costruzioni assolute con l'infinito dall'italiano all'ucrano?</p> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.106 - 108.</p>	
8.	<p><b>Перифрази з герундієм.</b></p> <p>Конструкція <i>stare+gerundio</i>.  Конструкція <i>andare+gerundio</i>.  Конструкція <i>venire+gerundio</i>.  Стратегії перекладу перифраз з герундієм.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cosa esprime una struttura perifrastica con il gerundio?</li> <li>2. Come si forma e quali funzioni può svolgere la costruzione <i>stare+gerundio</i>?</li> <li>3. Come si può tradurre dall'italiano all'ucraino la costruzione <i>stare+gerundio</i>?</li> <li>4. Cosa possono esprimere le costruzioni <i>andare+gerundio</i> e <i>venire+gerundio</i>?</li> <li>5. Quali sono le strategie della loro traduzione all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.57 - 60.</p>	1
9.	<p><b>Абсолютний герундіальний зворот.</b></p> <p>Принципи створення абсолютного герундіального звороту.  Абсолютний герундіальний зворот у якості підрядного речення.  Конструкція <i>pur+gerundio</i>.  Стратегії перекладу абсолютного герундіального звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si forma il costrutto gerundivo assoluto?</li> <li>2. Quale significato acquisisce se unito alla particella <i>pur</i>?</li> <li>3. Esiste un costrutto simile nella lingua ucraina?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione del costrutto gerundivo assoluto dall'italiano all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.103-106.  Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp.63-68.</p>	2
10.	<p><b>Перифрази з дієприкметником.</b></p> <p>Вживання дієприкметника на позначення пасивного стану.  Конструкція <i>andare+дієприкметник</i> минулого часу.  Стратегії перекладу італійських речень з дієприкметником українською мовою.</p>	2

	<p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cosa esprime una struttura perifrastica con il participio passato?</li> <li>2. Come si forma e quali funzioni può svolgere la costruzione <i>andare+il participio passato</i>?</li> <li>3. Quali altri verbi possono essere usati con il participio passato per esprimere il passivo?</li> <li>4. Quale significato acquisisce la struttura con il participio e i verbi <i>rimanere, restare, trovarsi</i>?</li> <li>5. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.60-66. Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp. 33-36.</p>	
11.	<p><b>Абсолютний дієприкметниковий зворот.</b></p> <p>Різні функції абсолютного дієприкметникового звороту у італійському реченні. Стратегії перекладу абсолютного дієприкметникового звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si forma la costruzione assoluta con il participio passato nella lingua italiana?</li> <li>2. Quali equivalenti di questa costruzione esistono nella lingua ucraina?</li> <li>3. Cosa esprime la costruzione assoluta con il participio passato se usata con <i>appena e una volta</i>?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.96-102.</p>	2
	<b>Всього за семестр</b>	<b>14 год.</b>

## 6. Самостійна робота

Користуючись підручниками Janna Petrova “I gradini della traduzione” та Luca Serianni “Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria”, розширити знання з наступних тем та підготувати конспекти на основі прочитаної інформації:

№	Назва теми	Кількість годин
1	Перифрази з інфінітивом.	5
2	Інфінітив у функції прямого додатку.	5

<b>3</b>	Субстантивований інфінітив.	4
<b>4</b>	Інфінітив у функції означення.	4
<b>5</b>	Інфінітив у функції обставини.	4
<b>6</b>	Інфінітив у функції присудка.	4
<b>7</b>	Абсолютний інфінітивний зворот.	4
<b>8</b>	Перифрази з герундієм.	10
<b>9</b>	Абсолютний герундіальний зворот.	10
<b>10</b>	Перифрази з дієприкметником.	9
<b>11</b>	Абсолютний дієприкметниковий зворот.	9
	<b>Разом за семестр</b>	<b>68 год.</b>

## 7. Індивідуальні завдання

**Індивідуальне завдання зі змістового модулю 1:** прочитати роман Італо Кальвіно «Il barone rampante» та виконати наступні завдання, користуючись інформацією, викладеною у лекціях, та наведеною у спеціальній літературі:

- проаналізувати випадки використання письменником інфінітиву та інфінітивних конструкцій;
- виділити найбільш вживані автором інфінітивні конструкції;
- пояснити функцію, яку виконує інфінітив/інфінітивна конструкція у кожного випадку;
- перекласти речення з інфінітивом/інфінітивною конструкцією українською мовою, застосовуючи необхідні перекладацькі трансформації.

**Індивідуальне завдання зі змістових модулів 2 та 3:** прочитати одну з оповідей Діно Буццаті та виконати наступні завдання, користуючись інформацією, викладеною у лекціях, та наведеною у спеціальній літературі:

- виписати речення, у яких автор використовує герундій та дієприкметник;
- пояснити функцію, яку виконують герундій та дієприкметник у кожному із речень;
- перекласти речення українською мовою, застосовуючи необхідні перекладацькі трансформації.

## 8. Методи навчання

Лекції, обговорення, бесіда, зіставний аналіз.

## 9. Методи контролю

Відповіді на запитання на семінарських заняттях, виконання тестових завдань, модульна контрольна робота.

Максимальна кількість балів, яку можуть отримати студенти на кінець навчального семестру становить 100. З них:

13 балів – відвідування лекцій (1 бал за кожну відвідану лекцію)

22 балів – участь у семінарському/практичному занятті (2 бали за участь у кожному семінарському/практичному занятті)

10 балів – ІЗ

5 балів - модульна контрольна робота

50 балів – іспит

### Перелік питань, що виносяться на іспит

1. Перифрази з інфінітивом.
2. Перифрази з інфінітивом на позначення часу. Перифрази з інфінітивом на позначення початку дії.
3. Перифрази з інфінітивом з модальним значенням. Перифрази з інфінітивом з каузативним значенням.
4. Стратегії перекладу перифраз з інфінітивом.
5. Інфінітивні конструкції з дієсловами чуттєвого сприйняття *vedere, sentire* та інші. Стратегії перекладу інфінітиву у функції прямого додатку.
6. Формування та різні функції субстантивованого інфінітиву у італійському реченні. Стратегії перекладу субстантивованого інфінітиву.
7. Прийменниковий інфінітивний комплекс у функції означення.
8. Інфінітив із займенником *cui* у функції означення. Стратегії перекладу інфінітиву у функції означення.
9. Інфінітив у функції обставини. Стратегії перекладу інфінітиву у функції обставини.
10. Інфінітив у функції присудка. Стратегії перекладу інфінітиву у функції присудка.
11. Конструкція «а+інфінітив» у функції присудка.
12. Абсолютний інфінітивний зворот.
13. Принципи створення абсолютного інфінітивного звороту. Стратегії перекладу абсолютного інфінітивного звороту.
14. Перифрази з герундієм.
15. Конструкція *stare+gerundio*.
16. Конструкції *andare+gerundio* та *venire+gerundio*. Стратегії перекладу перифраз з герундієм.
17. Абсолютний герундіальний зворот. Стратегії перекладу абсолютного герундіального звороту.
18. Абсолютний герундіальний зворот у якості підрядного речення. Конструкція *pur+gerundio*.
19. Перифрази з дієприкметником. Стратегії перекладу італійських речень з дієприкметником українською мовою.
20. Вживання дієприкметника на позначення пасивного стану. Конструкція *andare+дієприкметник* минулого часу.
21. Різні функції абсолютного дієприкметникового звороту у італійському реченні. Стратегії перекладу абсолютного дієприкметникового звороту.

### 10. Розподіл балів, які отримують студенти

Аудиторна робота		Самостійна робота студента	Виконання модульних контрольних робіт	Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Лекції	Семінарські/практичні заняття	ІНДЗ	МКР	50	100
9	22	10	5		

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### 11. Методичне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, підручники з граматики італійської мови та підручники зі складнощів перекладу з італійської мови.

## 12. Рекомендована література

1. Chiuchiù Angelo, Minciarelli Fausto, Silvestrini Marcello. Grammatica Italiana per Stranieri / Angelo Chiuchiù, Fausto Minciarelli, Marcello Silvestrini. – Edizione Guerra-Perugia, 2000. – 630 p.
2. Dardano M., Trifone P. La nuova grammatica della lingua italiana / M. Dardano, P. Trifone. – Bologna, Zanichelli, 1997. – 768 p.
3. Devoto G., Oli G. Il Devoto - Oli Vocabolario della lingua italiana 2008 / a cura di L. Serianni, M. Trifone. – Firenze: Le Monnier, 2007. – 3216 p.
4. Dobrovolskaya Julia. Il russo: l'abc della traduzione / Julia Dobrovolskaja. – Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 1997. – 303 p.
5. Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S. Scrivere l'italiano / S. Fornasiero, S. Tamiozzo Goldmann. – 3 edizione (7 febbraio 2013). – Bologna: Il Mulino, 2013. – 185 p.
6. Leone A. Conversazioni sulla lingua italiana / A. Leone. – Firenze: Olschki, 2002. – 160 p.
7. Petrova Janna. I gradini della traduzione: по ступенькам перевода/ Janna Petrova. – Bologna: CLUEB, 2000. – 175 p.
8. Popovič Anton. La scienza della traduzione: aspetti metodologici / Anton Popovič. – Milano: Editore Hoepli, 2010. – 194 p.
9. Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A. Grande grammatica italiana di consultazione / a cura di L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti. – Bologna: Il Mulino, 2001. – 644 p.
10. Zingarelli N. Lo Zingarelli 2006. Vocabolario della lingua italiana / N. Zingarelli. – Bologna: Zanichelli, 2005. – 2176 p.
11. Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г. А. Абраменко. – М. : АСТ:Астрель: Запад-Восток: Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
12. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
13. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство, №3 (159), травень – червень, 1993.
14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 448 с.

**Методичні рекомендації до проведення семінарських занять**

<b>№</b>	<b>Назва теми</b>	<b>Кількість годин</b>
1.	<p><b>Перифрази з інфінітивом</b></p> <p>Перифрази з інфінітивом на позначення часу.                      Перифрази з інфінітивом на позначення початку дії.                      Перифрази з інфінітивом з модальним значенням.                      Перифрази з інфінітивом з каузативним значенням.                      Стратегії перекладу перифраз з інфінітивом.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si può spiegare il vasto uso dell'infinito nella lingua italiana?</li> <li>2. Quali tipi dell'infinito esistono nella lingua italiana?</li> <li>3. Che cosa esprime l'infinito presente?</li> <li>4. Che cosa esprime l'infinito passato?</li> <li>5. Esiste questa forma del verbo nella lingua ucraina?</li> <li>6. Cos'è una struttura perifrastica?</li> <li>7. Dove si usano le perifrasi?</li> <li>8. Quali tipi delle strutture perifrastiche con l'infinito conoscete?</li> <li>9. Come si formano le strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore temporale?</li> <li>10. Quali equivalenti delle strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore temporale esistono nella lingua ucraina?</li> <li>11. Con quali verbi si usano le strutture perifrastiche con l'infinito che esprimono l'inizio dell'azione?</li> <li>12. Come si possono tradurre all'ucraino?</li> <li>13. Come si formano e cosa possono esprimere le strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore modale?</li> <li>14. Come si traducono all'ucraino?</li> <li>15. Quali sono le strategie della traduzione delle strutture perifrastiche con l'infinito che hanno il valore causale?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b>                      Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.24-56.                      Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp. 37-56; pp. 93-97.</p>	1
2.	<p><b>Інфінітив у функції прямого додатку</b></p> <p>Інфінітивні конструкції з дієсловами чуттєвого сприйняття <i>vedere, sentire</i> та інші.                      Стратегії перекладу інфінітиву у функції прямого додатку.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p>	1

	<p>1. Come si usa l'infinito nella funzione di complemento diretto nella lingua italiana?</p> <p>2. Quanti e quali elementi include questa struttura?</p> <p>3. Esiste una struttura simile nella lingua ucraina?</p> <p>4. Quali equivalenti ci sono nella lingua ucraina?</p> <p>5. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture dall'italiano all'ucraino?</p> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.67-70.</p>	
3.	<p><b>Субстантивований інфінітив</b></p> <p>Формування субстантивованого інфінітиву. Різні функції субстантивованого інфінітиву у італійському реченні. Стратегії перекладу субстантивованого інфінітиву.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <p>1. Come si forma l'infinito sostantivato?</p> <p>2. C'è l'infinito sostantivato nella lingua ucraina?</p> <p>3. Come si può tradurre l'infinito sostantivato dall'italiano all'ucraino?</p> <p>4. Ci sono i casi quando l'infinito sostantivato nella frase italiana deve essere sostituito dalla frase secondaria se tradotta all'ucraino?</p> <p>5. Quali sono le strategie della traduzione dell'infinito sostantivato dall'italiano all'ucraino?</p> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.70 - 74.</p>	1
4.	<p><b>Інфінітив у функції означення</b></p> <p>Прийменниковий інфінітивний комплекс у функції означення. Інфінітив із займенником <i>cui</i> у функції означення. Стратегії перекладу інфінітиву у функції означення.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <p>1. Con quali preposizioni può essere usato l'infinito con il valore dell'attributo?</p> <p>2. Quali modi della traduzione dell'infinito con questa funzione esistono?</p> <p>3. Con quale valore vengono usate le strutture con il pronome relativo "cui"?</p> <p>4. Quali sono le strategie della loro traduzione dall'italiano all'ucraino?</p> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.75 - 81.</p>	1



<p>5.</p>	<p><b>Інфінітив у функції обставини</b></p> <p>Конструкція «а+інфінітив» у функції обставини.  Інфінітив у функції обставини умови.  Інфінітив у функції підрядного речення наслідку.  Стратегії перекладу інфінітиву у функції обставини.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quali significati può trasmettere la costruzione grammaticale italiana “a+infinito”?</li> <li>2. Quali sono le strategie della traduzione della costruzione “a+infinito” dall’italiano all’ucraino?</li> <li>3. Con quali parole si usa l’infinito per esprimere la condizione?</li> <li>4. Come si traducono tali costruzioni dall’italiano all’ucraino?</li> <li>5. Quali sono le strategie dell’uso dell’infinito per esprimere la conseguenza nella lingua italiana?</li> <li>6. Quali equivalenti hanno nella lingua ucraina?</li> <li>7. Quali trasformazioni traduttive si adoperano per trasmettere il significato delle costruzioni infinitive con il valore consecutivo?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b>  Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.81 - 93.</p>	<p>1</p>
<p>6.</p>	<p><b>Інфінітив у функції присудка</b></p> <p>Розповідний присудок.  Конструкція «а+інфінітив» у функції присудка.  Стратегії перекладу інфінітиву у функції присудка.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quando l’infinito viene usato nella funzione del predicato?</li> <li>2. Come si chiama l’infinito usato nella funzione del predicato?</li> <li>3. Come funziona la costruzione “a+infinito” nella lingua italiana?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione dell’infinito usato nella funzione del predicato?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b>  Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.93 - 96.</p>	<p>1</p>
<p>7.</p>	<p><b>Абсолютний інфінітивний зворот</b></p> <p>Принципи створення абсолютного інфінітивного звороту.  Стратегії перекладу абсолютного інфінітивного звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sono diffuse le costruzioni assolute con l’infinito nella lingua italiana?</li> <li>2. Con quali valori vengono usate dagli scrittori italiani?</li> </ol>	<p>1</p>

	<p>3. Quali sono le strategie della traduzione delle costruzioni assolute con l'infinito dall'italiano all'ucrano?</p> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.106 - 108.</p>	
8.	<p><b>Перифрази з герундієм</b></p> <p>Конструкція <i>stare+gerundio</i>. Конструкція <i>andare+gerundio</i>. Конструкція <i>venire+gerundio</i>. Стратегії перекладуперифраз з герундієм.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cosa esprime una struttura perifrastica con il gerundio?</li> <li>2. Come si forma e quali funzioni può svolgere la costruzione <i>stare+gerundio</i>?</li> <li>3. Come si può tradurre dall'italiano all'ucraino la costruzione <i>stare+gerundio</i>?</li> <li>4. Cosa possono esprimere le costruzioni <i>andare+gerundio</i> e <i>venire+gerundio</i>?</li> <li>5. Quali sono le strategie della loro traduzione all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.57 -60.</p>	1
9.	<p><b>Абсолютний герундіальний зворот</b></p> <p>Принципи створення абсолютного герундіального звороту. Абсолютний герундіальний зворот у якості підрядного речення. Конструкція <i>pur+gerundio</i>. Стратегії перекладу абсолютного герундіального звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si forma il costrutto gerundivo assoluto?</li> <li>2. Quale significato acquisisce se unito alla particella <i>pur</i>?</li> <li>3. Esiste un costrutto simile nella lingua ucraina?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione del costrutto gerundivo assoluto dall'italiano all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b> Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.103-106. Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp.63-68.</p>	2
10.	<p><b>Перифрази з дієприкметником</b></p> <p>Вживання дієприкметника на позначення пасивного стану. Конструкція <i>andare+дієприкметник</i> минулого часу.</p>	2

	<p>Стратегії перекладу італійських речень з дієприкметником українською мовою.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cosa esprime una struttura perifrastica con il participio passato?</li> <li>2. Come si forma e quali funzioni può svolgere la costruzione <i>andare+il participio passato</i>?</li> <li>3. Quali altri verbi possono essere usati con il participio passato per esprimere il passivo?</li> <li>4. Quale significato acquisisce la struttura con il participio e i verbi <i>rimanere, restare, trovarsi</i>?</li> <li>5. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.60-66. Janna Petrova. I gradini della traduzione, pp. 33-36.</p>	
<b>11.</b>	<p><b>Абсолютний дієприкметниковий зворот</b></p> <p>Різні функції абсолютного дієприкметникового звороту у італійському реченні. Стратегії перекладу абсолютного дієприкметникового звороту.</p> <p><b>Питання для обговорення:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Come si forma la costruzione assoluta con il participio passato nella lingua italiana?</li> <li>2. Quali equivalenti di questa costruzione esistono nella lingua ucraina?</li> <li>3. Cosa esprime la costruzione assoluta con il participio passato se usata con <i>appena e una volta</i>?</li> <li>4. Quali sono le strategie della traduzione di queste strutture all'ucraino?</li> </ol> <p><b>Виконання вправ:</b></p> <p>Г.А. Абраменко. Італійська мова: труднощі перекладу, сс.96-102.</p>	2
	<b>Всього за семестр</b>	<b>14 год.</b>

## Засоби діагностики навчальних досліджень студентів

### Завдання для контрольної роботи

**1. Trovate nel brano tratto dalla raccolta di racconti di Italo Calvino “Marcovaldo” tutti i casi dell’uso dell’infinito, del gerundio e del participio. Indicate le funzioni che loro svolgono.**

Così un mattino, aspettando il tram che lo portava alla ditta Sbau dov'era uomo di fatica, notò qualcosa d'insolito presso la fermata, nella striscia di terra sterile e incrostata che segue l'alberatura del viale: in certi punti, al ceppo degli alberi, sembrava si gonfiassero bernoccoli che qua e là s'aprivano e lasciavano affiorare tondeggianti corpi sotterranei.

Si chinò a legarsi le scarpe e guardò meglio: erano funghi, veri funghi, che stavano

spuntando proprio nel cuore della città! A Marcovaldo parve che il mondo grigio e misero che lo circondava diventasse tutt'a un tratto generoso di ricchezze nascoste, e che dalla vita ci si potesse ancora aspettare qualcosa, oltre la paga oraria del salario contrattuale, la contingenza, gli assegni familiari e il caropane.

Al lavoro fu distratto più del solito; pensava che mentre lui era lì a scaricare pacchi e casse, nel buio della terra i funghi silenziosi, lenti, conosciuti solo da lui, maturavano la polpa porosa, assimilavano succhi sotterranei, rompevano la crosta delle zolle.

«Basterebbe una notte di pioggia, – si disse, – e già sarebbero da cogliere». E non vedeva l'ora di mettere a parte della scoperta sua moglie e i sei figlioli.

– Ecco quel che vi dico! – annunciò durante il magro desinare. – Entro la settimana mangeremo funghi! Una bella frittura! V'assicuro!

<b>La frase con uno dei modi indefiniti del verbo</b>	<b>La funzione svolta</b>	<b>La traduzione proposta</b>
<b>L'infinito</b>		
<b>Il gerundio</b>		
<b>Il participio</b>		

**2. Traducete il brano all’ucraino, adoperando tutte le trasformazioni traduttive necessarie per trasmettere il senso del testo in modo equivalente e adeguato:**

---

---

---

### Перелік питань, що виносяться на іспит

1. Перифрази з інфінітивом.
2. Перифрази з інфінітивом на позначення часу. Перифрази з інфінітивом на позначення початку дії.
3. Перифрази з інфінітивом з модальним значенням. Перифрази з інфінітивом з каузативним значенням.
4. Стратегії перекладу перифраз з інфінітивом.
5. Інфінітивні конструкції з дієсловами чуттєвого сприйняття *vedere, sentire* та інші. Стратегії перекладу інфінітиву у функції прямого додатку.
6. Формування та різні функції субстантивованого інфінітиву у італійському реченні. Стратегії перекладу субстантивованого інфінітиву.
7. Прийменниковий інфінітивний комплекс у функції означення.
8. Інфінітив із займенником *suoi* у функції означення. Стратегії перекладу інфінітиву у функції означення.
9. Інфінітив у функції обставини. Стратегії перекладу інфінітиву у функції обставини.
10. Інфінітив у функції присудка. Стратегії перекладу інфінітиву у функції присудка.
11. Конструкція «а+інфінітив» у функції присудка.
12. Абсолютний інфінітивний зворот.
13. Принципи створення абсолютного інфінітивного звороту. Стратегії перекладу абсолютного інфінітивного звороту.
14. Перифрази з герундієм.
15. Конструкція *stare+gerundio*.
16. Конструкції *andare+gerundio* та *venire+gerundio*. Стратегії перекладу перифраз з герундієм.
17. Абсолютний герундіальний зворот. Стратегії перекладу абсолютного герундіального звороту.
18. Абсолютний герундіальний зворот у якості підрядного речення. Конструкція *pur+gerundio*.
19. Перифрази з дієприкметником. Стратегії перекладу італійських речень з дієприкметником українською мовою.
20. Вживання дієприкметника на позначення пасивного стану. Конструкція *andare+дієприкметник* минулого часу.
21. Різні функції абсолютного дієприкметникового звороту у італійському реченні. Стратегії перекладу абсолютного дієприкметникового звороту.

## Перелік навчально-методичних посібників, технічних засобів навчання тощо

1. Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб.пособие / Г. А. Абраменко. – М. : АСТ:Астрель: Запад-Восток: Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2. Il gerundio e il gerundivo. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://slideplayer.it/slide/5577930/> (відеоматеріал).
3. I modi e i tempi dei verbi [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://slideplayer.it/slide/2599856/> (мультимедійна презентація).

**Інформаційні матеріали бібліотеки по забезпеченню навчальними підручниками  
(посібниками) з дисципліни**

№ з/п	Найменування навчальної дисципліни	Автор підручника (навчального посібника тощо)	Найменування підручника (навчального посібника тощо)	Найменування видавництва, рік видання	Кількість примірників
1.	Анотування, реферування, редагування текстів	Eco, Umberto	Mouse or Rat? Translation as Negotiation/ U. Eco. - 2nd ed..	London: Phoenix, 2004.	1
2.		Добровольская Ю.А.	Практический курс итальянского языка: учебное пособие	М.: Цитадель-трейд, 2008.	48
3.		Добровольская Ю.А.	Практический курс итальянского языка: учебник/ Ю. А. Добровольская. - 3-е изд., доп. и перераб..	К.: Арий, 2011.	1
4.		Добровольская Ю.А.	Практический курс итальянского языка: учебное пособие	М.: Цитадель, 2001.	30
5.		Жаркова Є.М.	Теорія і практика перекладу: підручник/ Є. М. Жаркова, М. В. Нікольченко, Т. М. Нікольченко.	Донецьк: Ноулідж, 2013.	11
6.		Жданова Г. Г.	Русско-итальянский коммерческий словарь: справочное издание/ И. Ф. Жданова, Г. Г. Лебедева, И. Н. Браслова и др.. -	М.: Русский язык, 2000.	1
7.		Зав'язкін В. О.	Сучасний італійсько-український українсько-італійський словник. 42000: справочное издание/ уклад. О. В. Зав'язкін ; ред. Ю. Є. Єфременкова.	Донецьк: БАО, 2011.	1
8.		Карабан В.	Теорія і практика пререкладу з української мови на англійську: посібник-довідник/ В. Карабан, Дж. Мейс.	Вінниця: Нова книга, 2003	1
9.		Карабан В.І.	Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник/ В. І. Карабан.	Вінниця: Нова Книга, 2002	24
10.		Ковалев В.Ф.	Итальянско-русский и русско-итальянский словарь: справочное	М.: Рус. яз. - Медиа, 2005.	9

			издание/ В. Ф. Ковалев. - 2-е изд., стереотип.		
11.		Коваленко А.Я.	Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник/ А.Я. Коваленко.	Київ: Інкос, 2002.	1
12.		Коптілов В.	Теорія і практика перекладу: навчальний посібник/ В. Коптілов.	К.: Юніверс, 2002	2
13.		Корунець І.В.	Теорія і практика перекладу: (аспектний переклад): підручник/ І. В. Корунець ; ред. О. І. Терех.	Вінниця: Нова книга, 2003	31